

CEGŁA

Magazyn Materiałów Literackich

PODPIWEK

» Nr — 26 «

• NUMER DWUDZIESTY SZÓSTY •

CIHLA

Soubor literárních textů

PODTÁCEK

» Nr — 26 «

• ČÍSLO DVACET ŠEST •



Karol Maliszewski



**Zawsze śmiertelnie poważnie
traktował poezję**

teraz żałuje

• C E G Ł A • 2 6 • P O D P I S K •



Karol Maliszewski



Vždy k poezii přistupoval
smrtelně vážně

ted' toho lituje

• C I H L A • 2 6 • P O D T A C E K •

KONRAD GÓRA

OŁAWA



RÓWNO ROK TEMU,
WIDZĘ NAJWIĘKSZE LUDZKIE
(GÓWNO)
W ŻYCIU.

ZACZYNA SIĘ POD TESCO
I KRZYCZY O POLSCE.
ROK, A MI WCIĄŻ
TEN KRZYK
WIĘZNIE W KROCZU.

.CEGŁA•26•PODDPIWEK.

KONRAD GÓRA

OŁAWA



PŘESNE PŘED ROKEM
VIDÍM NEJVĚTŠÍ LIDSKÉ
(HOVNO)
V ŽIVOTĚ.
ZAČÍNÁ U TESCA
A KŘÍČÍ NĚCO O POLSKU.
ROK. A MI STÁLE VÁŽNE
TEN KŘÍK V ROZKROKU.

CICHLA • 26 • PODTÁCEK •

Agnieszka Wolny Hankala



**MIŁOŚĆ JEST SILNIEJSZA NIŻ ŚMIERĆ - POWIEDZIAŁ,
KIEDY PO NIERÓWNEJ WALCE Z SAMĄ SOBĄ
JEDNAK SIĘGNĘŁA PO PAPIEROSA.**



• CEGŁA • 26 • PODPIWEK •

Agnieszka Wolny Hankala

XXX

**LÁSKA JE SILNĚJŠÍ NEŽ SMRT - ŘEKL,
KDYŽ PO NEROVNÉM ZÁPASE SAMÉ SE SEBOU
KONEČNĚ VYTÁHLA CIGARETU.**



• C I H L A • 2 6 • P O D T A C E K •

• CEGŁA • 26 • PODPIWEK •

ANDRZEJ SOSNOWSKI

*Sam też prętnię łaskę zmienić
w węża, i 1n bez prętnicy rąk.
Капн Іеп рнздвнїпну јѣзучек.*

*Ech, cały dzień w słuchawkach
Kałz&Jammers, bęben i bas.
Δ wąż grzechnче, grzechnче.*

• C I H L A • 2 6 • P O D T Á Č E K •

ANDRZEJ SOSNOWSKI

*Sám dĕvedu dĕbrĕŕu zmĕnĭŕ
v hada, a ĭŕ bez rĕtĕŕci rukvĭ.
Rápn ĭen rĕzeklaný jazýček.*

*Ech, celý den ve slucháčkách
Kař&Jammers, bicí a basy.
Δ had chřesří a chřesří.*

Bartek Sadulski

NIEKTÓRE Z PUZZLI PRZYPOMINAJĄ
BIEGNĄCEGO CZŁOWIEKA INNE ZAŚ
SWASTYKĘ — CAŁA RESZTA JEST PLAMĄ
POD KTÓRĄ NIE MÓGŁBYM SIĘ PODPISAC

RAVENSBERGER
1500

ZE MNĄ JEST NA ODWRÓT:
PRZEZ WIĘKSZOŚĆ CZASU STOJĘ
A W PRZERWACH SYMBOLIZUJĘ
COŚ ZŁEGO

• C E G Ł A • 2 6 • P O D P I S E K •

Bartek Sadulski

NĚKTERÉ PUZZLE MI PŘIPOMÍNÁJÍ
BĚŽÍCÍHO ČLOVĚKA, JINÉ ZAS
SVASTIKU – VŠE OSTATNÍ JSOU SKVRNY,
POD KTERÝMI BYCH SE NEMOHL PODEPSAT

RAVENSBERGER
1500

SE MNOU JE TOMU PRÁVĚ NAOPAK:
VĚTŠINU ČASU STOJÍM
A O PŘESTÁVKÁCH SYMBOLIZUJI
NĚCO ZLÉHO

• C I H L A • 2 6 • P O D T A C K •

Jeśli pechać ten kamień żółciowy nicości,

KAMIEŃ NICOŚCI

Mariusz Grzebański

to tylko z uśmiechem na wargach sromowych.

CEGŁA • 26 • PODPIWEK.

Když už tlačit ten žlučový kámen nicoty.

KÁMEN NICOTY

Mariusz Grzebalcki

CHLA.26.PODTÁCEK.

tak jen s úsměvem na stydkých pyscích.

MARCIN BARAN

SZYLD

*Sklep
z młodzieżą.
Świeże mięsko.*

• CEGŁA • 26 • PODPIWEK •

MARCIN BARAN

VÝVĚSNÍ
ŠTÍT

Obchod
s mládeží.
Čerstvé masíčko.

• C I H L A • 2 6 • P O D T Á C E K •



PIOTR SOMMER

Tamto

**NIE TO, CO CHCIAŁEŚ
ALE TO, CO WYSZŁO**

(KOCHANIE);

• CEGŁA • 26 • PODPIEK •



PIOTR SOMMER

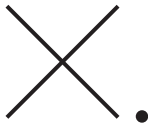
Tamto

**NE TO, CO JSI CHTĚL,
ALE TO, CO Z TOHO VYŠLO**

(LÁSKO);

• C I H L A • 2 6 • P O D T A C E K •

ANDRZEJ TAK MNIE NAKŁANIAŁ



Piotr Janicki

DO SZUKANIA PROSTEJ DROGI,

AŻ DO LUSTRA
POWIEDZIAŁEM ZAMYŚLONY,
ŻE NIECH BĘDZIE POCHWALONY
JEZUS CHRYSZTUS.

• CEGŁA • 26 • PODPIWEK •

ANDRZEJ MĘ TOLIK NABÁDAL



Piotr Janicki

ABYCH HLEDAL JEDNODUCHOU CESTU,

AŽ JSEM DO ZRCADLA
ŘEKL JEDNOU ZAMYŠLEN,
NECHŤ JE POCHVÁLEN
JEŽÍŠ KRISTUS.

• C I H L A • 2 6 • P O D T Á C E K •

DAREK FOKS

NADZOROWAĆ I WKURWIAĆ

*Pan jest moim pasterzem;
zaraz mu ucieknę.*

• CEGŁA • 26 • PODPIWEK •

DAREK FOKS

DOHLÍŽET
A ROZČILLOVAT

*Pán je mým pastýřem;
hned mu uteču.*

• C I H L A • 2 6 • P O D T Á C E K •

MARCIN ŚWIETLICKI

WIERSZ DLA VARGI

NAPISANY Z *Grinem*



STOJĘ POD TWOIM BLOKIEM.
W RĘCE TRZYMAM BRO.
DZISIAJ ZŁO NIE ZWYCIĘŻY.
DZISIAJ ZWYCIĘŻY DOBRO.

• CEGŁA • 26 • PODPIWEK •

MARCIN ŚWIETLICKI

BÁSEŇ PRO VARGU

PSANÁ S *Grinem*



STOJÍM POD TVÝM BARÁKEM.
V RUCE DRŽÍM PLZEŇ.
DNES ZLO NEVYHRAJE.
DNES ZVÍTĚZÍ PŘÍZEŇ.

• C I H L A • 2 6 • P O D T Á C E K •

JULIA FIEDORCZUK

LISC

Z WAKACJI

OTWIERAM OKNO, ŻEBY CIĘ TU DESZCZU
WPUŚCIĆ, A TWÓJ CIĘŻKI ODDECH
PŁOSZY FIRANKĘ, PACHNIE TORFEM,
SKRAPŁA SIĘ NA MOICH USTACH.

.CEGŁA•26•PODPIEWEK.

JULIA FIEDORCZUK

DOPIS

Z PRÁZDNIN

OTEVÍRÁM OKNO, ABYCH TĚ TADY DEŠTI
MOHLA PUSTIT; TVŮJ TĚŽKÝ DECH
PLAŠÍ ZÁCLONKU, VONÍ RAŠELINOU,
KAPALNÍ NA MÝCH RTECH.

CIHLA • 26 • PODTÁCEK •

• CEGŁA • 26 • PODPIWEK •

Pianino



Człowiek, który ma muchy w nosie, gra na pianinie. Przed nim rozłożone nuty.
Z jego nosa wylatuje mucha i siada na nutach. Po chwili następna mucha i następna. /
Wszystkie siadają na zapisie nutowym, zupełnie jakby były nutami.
Człowiek musi grać coraz szybciej, wkurza go to.



Adam Kaczanowski

Klavír



Člověk, co má v nose mouchy, hraje na klavír. Má před sebou otevřené noty.
Z jeho nosu vylétá moucha a sedá si na noty. Za chvíli další moucha, pak další a další. /
Všechny si sedají na notový zápis, jakoby samy byly notami.
Člověk musí hrát stále rychleji, sere ho to.



Adam Kaczanowski

Milan Děžinský



ZOSTAJESZ, A WSZYSTKO PŁYNIE,
UCIEKASZ PRZED WSZYSTKIM, CO ZOSTAJE,
I WRÓCISZ, JAK APOLLINAIRE,
JAK NIEWYRAŻNA POSTAĆ,
W MIEJSCE, KTÓRE TRWA PEWNIE
PRZYKUTE DO DRZEWA ŁAŃCUCHEM,
POTEM DELIKATNIE ODEPCHNIESZ TO DRZEWO
I OBEJMIESZ ŻELAZO.

POTAJEMNE ŻYCIE

• CEGŁA • 26 • PODPIWEK •

Milan Děžiňský



ZŮSTÁVÁŠ, A VŠE PLYNE,
PRCHÁŠ OD VŠEHO, CO ZŮSTÁVÁ,
A VRACÍŠ SE, JAK APOLLINAIRE,
JAK NEZŘETELNÁ POSTAVA,
K MÍSTU, KTERÉ TRVÁ PEVNĚ
KOTVENÉ K DŘEVU ŘETĚZEM,
PAK ODSTRČÍŠ TO DŘEVO JEMNĚ
A OBEJMEŠ SE S ŽELEZEM.

Tajný život

• C I H L A • 2 6 • P O D T Á C E K •

* T O M Á Š P Ř I D A L *

PIANISTA MA ZAPALENIE PŁUC.
DZIŚ NIE PRZYJDZIE.

PIANISTA WYPIŁ PIĘĆ BUTELEK ARGENTYŃSKIEGO WINA.
DZIŚ NIE PRZYJDZIE.

PIANISTA OBCIĄŁ SOBIE PAZNOKCIE DO MIĘSA.
DZIŚ NIE PRZYJDZIE.

PIANIŚCIE WYPADŁY WSZYSTKIE WŁOSY.
DZIŚ NIE PRZYJDZIE.



PIANISTA SIĘ WCZORAJ WYKRWAWIŁ,
ALE MOGĘ WAM PUŚCIĆ RADIO.

* * *

. C E G Ł A . 2 6 . P O D P I S E K .

* T O M Á Š P Ř I D A L *

PIANISTA MÁ ZÁPÁL PLIC.
DNES NEPŘÍJDE.

PIANISTA VYPIL PĚT LAHVÍ ARGENTINSKÉHO VÍNA.
DNES NEPŘÍJDE.

PIANISTA SI OSTRŘÍHAL NEHTY DO MASA.
DNES NEPŘÍJDE.

PIANISTOVI VYPADALY VŠECHNY VLASY.
DNES NEPŘÍJDE.



PIANISTA VČERA VYKRVÁČEL,
ALE MOHU VÁM PUSTIT RÁDIO.

* * *

C I H L A • 2 6 • P O D T Á C E K •

Kobieca Samotność

*Samotność młodej kobiety
oznacza
najwygodniejszy fartuch
z wielką niewypraną plamą
tuż pod brodą
Oznacza nogi w górze
Przy popołudniowej kawie
i przede wszystkim: nienawistne
spojrzenie na wiecznie opuszczoną
deskę klozetową*

Jana Soukupová

Ženská Samota

*Samota mladé ženské
znamená
nejpohodlnější zástěru
s velkým nevypraným flekem
zrovna pod bradou
Znamená nohy nahoře
u odpolední kávy
A nejvíc: nevraživý
pohled na věčně spuštěné
záchodové prkýnko*

Jana Soukupová

CEGŁA • 26 • PODPIWEK •

Karel

BURŻUAZYJNY SMARKACZ PO ANGIELSKU

Škrabal

Wynajmuję sobie nauczycielkę
angielskiego
jest przed trzydziestką
Kiedy czegoś nie wiem
udaje że nie jestem głupi
To się często zdarza
Kiedy coś wiem
Udaje że jestem zbyt zdolny i mądry
To się zdarza tak raz na godzinę
Chcecie wiedzieć ile to wszystko kosztuje?
Zapytam jej
jak to powiedzieć po angielsku

• C I H L A • 2 6 • P O D T Á C E K •

BURŽOAZNÍ Karel SPRATEK Škrabal V ANGLIČTINĚ

Platím si učitelku
angličtiny
má pod třicet
Když něco nevím
dělá že nejsou blbej
To bývá často
Když něco vím
dělá že su moc šikovnej a chytřej
To bývá tak jednou za hodinu
Chcete vědět kolik to všechno stojí?
Zeptám se jí
jak se to řekne anglicky

ZIMOWE SNY

.....
GDYBYM BYŁ NIEDŹWIEDZIEM ZIMĘ BYM PRZESPAŁ
MRÓZ BY MNIE NIE TRAPIŁ, KATARU BYM NIE MIAŁ
MROŻNE POKRYWY ŚNIEGU I LODU
PIĘKNY SEN ZAMENIŁBY W PŁASTRY MIODU
MIÓD ŁAPAMI BYM RWAŁ, ODRZUCIŁ ŁYŻKĘ
I PÓŹNIEJ W TYM PIĘKNYM ŚNIE PODRYWAŁBYM NIEDŹWIEDZICĘ
ALE ŻE NIE JESTEM NIEDŹWIEDZIEM, LEDWO SOBIE PODYMAM
I JAK TO BYDLĘ MARZNĘ I TYRAM
.....

Petr Musilek

• C E G Ł A • 2 6 • P O D P I S K •

ZIMNÍ SNY

KDYBYCH BYL MEDVĚDEM PROSPAL BYCH ZIMU
MRÁZ BY MNĚ NETRÁPIL NEMĚL BYCH RÝMU
PŘEVISY MRAZIVÉ SNĚHU A LEDU
ZMĚNIL BY KRÁSNÝ SEN NA PLÁSTEV MEDU
PRACKAMI MED BYCH RVAL ZAHODIL LŽÍCI
A PAK V TOM KRÁSNÉM SNU LAŠKOVAL S MEDVĚDICÍ
ŽE NEJSEM MEDVĚDEM SOTVA SI VRZNU
A JAK TO HOVADO MAKÁM A MRZNU

Petr Musilek

• C I H L A • 2 6 • P O D T A C E K •

KAREL STEIGERWALD



Brężniew:



*To by się wam spodobało Czesi, co? Mieć bohaterkę.
Zastrzeloną. Która by splunęła. Mi w twarz. W twarz
towarzysza Brężniewa. Ale gdzie tam... wy jesteście
baranki... i tchórze, jesteście tchórze... Jak to tak
napluć. Pocałować, to po waszemu...
Napiżemy pocałowała
Brężniewa.*

• C E G Ł A • 2 6 • P O D P I S E K •

KAREL STEIGERWALD



Brežněv:



*To by se vám líbilo, Česi, co? Mít hrdinku. Zastřelenou.
Že naplivala. Že do mého obličej. Do obličej soudruha
Brežněva. Ale jděte... Vy jste beránci... a sračky, jste
sračky... Kdepak naplivat. Políbit, to je vaše...
Napišeme políbila Brežněva.*

• C I H L A • 2 6 • P O D T A C E K •

*Kiedy dojrzała kobieta
chce wyjść za mąż powinna poszukać
mężczyzny, który lubi zwierzęta. Chłopiec,
który przez pewien czas zajmował się psem lub
wroną jest w stanie zrozumieć, że również
żona potrzebuje by opiekę regularnie
dawkować.*

Rudolf Sloboda

*Dziecku, przyszłej żonie i matce, bez względu na to, kogo sobie weźmie za
męża kupujemy piękne lalki i uczymy prac ich delikatne ubranka.
Wierzymy, że swoją miłość przeleje na naszego wnuka lub wnuczkę –
i zapominamy, że połowę czasu na wychowanie stracimy na opiekę
nad zięciem. Kto to będzie? Byłoby świetnie, gdyby
miał chociaż przyzwoite nazwisko.*

*Když se chce zralá žena
vdávat, ať si najde muže, který má rád
zvířata. Hoch, který se po určitou dobu staral
o psa nebo vránu, dokáže pochopit,
že i manželka potřebuje péči
pravidelně dávkovat.*

Rudolf Sloboda

*Dítěti, budoucí ženě a matce, bez ohledu na to, koho si bude brát za
muže, kupujeme pěkné panenky a učíme ji prát jejich jemňounké
prádélko. Doufáme, že svoji lásku obrátí na našeho vnuka nebo
vnučku – a zapomínáme, že polovičku výchovy musíme
promrhat péčí o zetě. A kdo to bude? Bylo by pěkné,
kdyby měl aspoň slušné příjmení.*

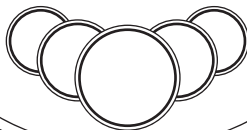
. C E G Ł A • 2 6 • P O D P I W E K .

MOJA BABCIA NIGDY
NIE POCIESZAŁA SIĘ TYM
ŻE JEJ MĄŻ ZMARŁ

W TYM SAMYM WIEKU CO KING

PETR PROKŮPEK

JEGO MEDALE LEŻĄ GDZIEŚ
NA ZIEMI MIĘDZY
SIANEM, KOTAMI I KURAMI
KTÓRE JE ROZNOŚĄ

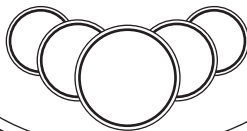


• C I H L A • 2 6 • P O D T Á C E K •

MOJE BABIČKA SE NIKDY
NEUTĚŠOVALA TÍM ŽE JEJÍ
MANŽEL UMŘEL VE STEJNÉM
VĚKU JAKO KING

PETR PROKÚPEK

JEHO MĚDAILE LEŽÍ NĚKDE
NA PŮDĚ MEZI SENEM
KOČKAMA A SLEPICEMA
CO ZANÁŠEJÍ



WIEŻA

Wchodzimy po schodach
już cały dzień, już wiele lat.
Okienka wychodzą na cztery strony świata,
północne na morze.

Zawsze szedłem szybciej,
później cię dogoniłem
a nawet przegoniłem.
Sam między krętymi ścianami,
ciągle za siebie spoglądam,
że może mnie jeszcze dogonisz.

KATEŘINA RUDČENKOVÁ

• C E G Ł A • 2 6 • P O D P I S K •

VĚŽ

Stoupáme schodištěm,
už celý den, už mnoho let.
Okénka do čtyř stran,
severní na moře.

Šel jsem vždy rychleji,
pak jsem tě došel,
pak i předešl.
Sám mezi točitými zdmi
stále se ohlížím,
že mě snad ještě dojdeš.

KATEŘINA RUDČENKOVÁ

• C I H L A • 2 6 • P O D T A C E K •

• CEGŁA • 26 • PODPIWEK •

TRACIMY SŁOWA / I KAMIENIEJE SERCE

JAK KAMIEŃ / I SŁOWO BYWA CZASEM CIĘŻKIE / JAK KAMIEŃ

Kopecká

Věra

• CÍHLA • 26 • PODTÁCEK •
/ MRHÁME SLOVY / A SRDCE KAMENÍ

JAKO KÁMEN / I SLOVO JE NĚKDY TĚŽKÉ / JAKO KÁMEN / ROZBITOU TABULKU V OKNĚ / SKLENÁŘ VYMĚNÍ

Věra

Kopecká

• C E G Ł A • 2 6 • P O D P I W E K •

WRA CZ

MARTIN RYŠAVÝ

*Czekotilo krzyczę: Jeśli już chcecie mnie za te wszystkie okropieństwa
zabić, wyprowadźcie mnie na plac i niech dwadzieścia osób zajebie mnie
na śmierć, na oczach wszystkich! Ubijcie mi pał w dupę albo niech
konie rozerwa mnie na strzępy, niech naprawdę będzie jakaś
sprawiedliwość. Ale szubienica? Albo kulka na więziennym
podwórku? Co to za wyrok dla kogoś takiego jak ja?
A tak w ogóle, to gdzie byliście, kiedy
zwabiałem wasze dzieci do lasu?*

• C I H L A • 2 6 • P O D T Á C E K •



MARTIN RYŠAVÝ

Čekotilo křičí: Když už mě chcete za ty přišernosti popravit, vyvedte mě na náměstí a tam ať mě dvacet lidí umrdá k smrti, všem na očích! Zabodněte mi hůl do prdele, nebo mě nechte roztrhat na kusy párem koní, ať je tedy nějaká spravedlnost. Ale šibenice? Nebo kulka na vězeňském dvoře? Co je to za rozsudek, nad takovým, jako jsem já? Pche! A vůbec, kde jste byli, když jsem lákal vaše děti do lesa?

ISSN 1896-2637

Adres do korespondencji: Księgarnia Tajne Komplety, 50-107 Wrocław, Przejście Garnarskie 2, redakcja@magazyn-cegla.net, Magazyn jest dostępny w Księgarni Partnerskiej DSW Tajne Komplety www.tajnekomplety.pl

»» Nr 26 ««

»» Redaktor Naczelny Redaktor Prowadzący ««
Bruno Lef Lewin Karol Pęcherz

»» Tłumaczenie & Korekta ««
Anna Wanik, Natálie Raclavská, Antoni Matuszkiewicz

»» Skład & design ««
gyyethy, Karolina Maria Wiśniewska

»» Wydawca ««
Fundacja na Rzecz Kultury i Edukacji im. Tymoteusza Karpowicza
Dziękujemy wydawnictwu Větrné mlýny za pomoc. www.vetrnemlyny.cz

»» Druk ««
Wydrukowano ręcznie techniką sitodruku w Panato, www.panato.org

FUNDACJA
NA RZECZ
KULTURY I
EDUKACJI
IM. TYMOTEUZA KARPOWICZA



gyyethy

TAJNE
KOMPLETY

PANATO

www.magazyn-cegla.net

Magazyn finansowany przez Wydział Kultury Gminy Wrocław
Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego



WROCLAW 2016
Europejska Stolica Kultury

Ministerstwo
Kultury
i Dziedzictwa
Narodowego

»» CEGŁA »»



»» Nr — 26 »»